

ABSTRAKSI

MAKNA WARNA DI DALAM IDIOM BAHASA JEPANG

RUKMONO DANANG NUGROHO

Penelitian ini membahas mengenai pemakaian unsur warna dasar (merah, biru, putih, hitam, dan kuning) dalam idiom bahasa Jepang. *Kou* dan *shu* yang merupakan warna yang berhubungan dengan warna dasar juga menjadi pembahasan dalam penelitian ini. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pemakaian warna dalam idiom dan mendeskripsikan makna warna yang tercermin dalam idiom bahasa Jepang.

Data-data dalam penelitian ini dikumpulkan dari *Kamus Standar Peribahasa dan Idiom Jepang*, *Kamus Idiom disertai Penjelasan-Contoh*, dan *Buku Istilah Warna dan Bentuk*. Data tersebut dianalisis dengan metode padan referensial. Teori yang digunakan adalah teori warna dasar bahasa Jepang menurut Shibata Takeshi dan citra warna dalam bahasa Jepang menurut Sato Keiko. Dengan metode padan referensial, data idiom bahasa Jepang yang berunsur warna diklasifikasikan berdasarkan unsur warna, kemudian makna idiom dicari menggunakan kamus idiom, dan maknanya dianalisis berdasarkan landasan teori. Hasil analisis data disajikan berupa kalimat dan tabel.

Dari penelitian yang dilakukan, akhirnya diperoleh hasil sebagai berikut (1) makna warna dalam idiom bahasa Jepang berbeda dengan makna leksikalnya; (2) idiom bahasa Jepang yang berunsur warna berkonotasi positif, netral, atau negatif; (3) kesan warna digunakan oleh masyarakat Jepang ke dalam idiomnya; misalnya, biru yang memiliki kesan belum matang digunakan ke dalam idiom '*shiri ga aoi* (pantang biru)' dan menunjukkan makna anak yang masih muda atau belum matang. (4) konsep teori warna dasar menurut Shibata Takeshi berlaku dalam makna warna idiom bahasa Jepang, yaitu: merah dan putih menunjukkan makna terang, putih memiliki makna yang berlawanan dengan hitam, merah memiliki makna yang berlawanan dengan biru, dan kuning memiliki makna yang berhubungan dengan biru.

Kata Kunci : warna, citra warna, idiom, makna warna

ABSTRACT

THE COLORS MEANING IN JAPANESE COLOR

RUKMONO DANANG NUGROHO

This research discuss about using the basic colour element (red, blue, white, black, and yellow) in Japanese Idiom. *Kou* and *shu*, colour that related to the basic colour, were also discussed in this research. The aim of the research was describing the application of colour element in idiom and describing the meaning of colour element in Japanese's idioms.

The research's datas were collected from *Standar Dictionary of Japanese Proverbs and Idioms*, *Idiom's Dictionary with Explanation – Example*, and *Book of Colour and Shape's Terms*. Those datas were analyzed with referential unified method. The theory that is used was Shibata Takeshi's Japanese Basic Colour Theory and Sato Keiko's Japanese Colour Images. By using the referential unified method, the data of japanese idiom that consist of colour was classified by the colour element, then the idiom meaning was searched by using idiom dictionary, and analyze based on theory. The result of data analyze was served in sentence and table.

The conclusions of this research are (1) The colour meaning in Japanese's idioms were different with the lexical meaning; (2) The Japanese's idioms which is containing the colour element were positive, neutral, and negative; (3) Japanese people used the colour impression in their idioms; for instance, blue which symbolizes immaturity is used in an idiom '*shiri ga aoi* (blue buttocks)' means young or immature lad. (4) The Shibata Takeshi's The theory of basic colour concept was applicable in the Japanese's Idiom Colour Meaning. For example, red and white indicate brightness. The meaning of white is the contrary of black, while red has the contrary meaning of blue. In addition, yellow has related meaning or close meaning to blue.

Keywords : colour, colour image, idiom, colour meaning

要約

日本語の慣用句における色の意味

ルクモノ・ダナン・ヌグロホ

本論文では日本の基本色（赤・青・白・黒・黄）がどのように日本語の慣用句に使用されているのかを分析した。その基本色に関連する紅・朱というような色などのついた慣用句も分析した。本論文の目的は日本の基本色名を使用した日本語の慣用句およびその慣用句に現れる色の意味を明らかにすることである。

データは、標準ことわざ慣用句辞典、例解慣用句辞典、言葉絵辞典2（単位、色、形のことば）から収集した。データは、参照アイデンティティという研究方法により分析した。分析に使用した原理は、柴田武の「日本の基本色」と、佐藤恵子の「日本色のイメージ」である。参照アイデンティティによって、収集した色のついた日本語慣用句のデータを色別に分類し、その慣用句の意味を一つ一つ慣用句辞典で検索し、その意味を原理に基づいて分析した。分析の結果は、表および文章により提示した。

本論文の結論は4つに纏めることができた。（1）日本語の慣用句における色の意味は辞書的な意味と異なっている。（2）色のついた日本語慣用句のイメージとしてはそれぞれ、いい、悪い、どちらでもないというイメージを持っている。（3）色のイメージは日本人によって日本語の慣用句に使用される。例えば、未熟というイメージを持った青は「尻が青い」などの慣用句に使用され、まだ未熟な子供という意味である。（4）日本語の慣用句における色の意味は柴田武による基本色の理論に合っている。赤・白は明るい意味を表し、黒の反対の意味としての白、青の反対の意味としての赤、青に関連する意味としての黄ということが分かった。

キーワード：色、色のイメージ、慣用句、色の意味

松島幸男